

## The Direct Translation Strategy in Teaching Arabic Military Vocabulary for Indonesian Speakers: A Descriptive Study

استراتيجية الترجمة المباشرة في تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإنجليزية: دراسة وصفية

Nurwahyudi <sup>1</sup>, Budiansyah <sup>2</sup>, Muhammad Furqon Almurni <sup>3</sup> Fajar Ledianto

<sup>1,2,3</sup> Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia

E-Mail: wnur99939@gmail.com<sup>1</sup>; email.muhammadfurqon@edu.mc.ac.id<sup>2</sup>;

Submission: 17-05-2025

Revised: 24-05-2025

Accepted: 20-02-2025

Published: 28-07-2025

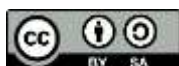
### Abstract

*Vocabulary is one of the important elements in learning Arabic because it helps learners understand and use the language in communication. Indonesian students often face difficulties in learning Arabic military vocabulary because it consists of specialized terms that are rarely used in daily life, requiring appropriate teaching strategies. This study aims to analyze the direct translation strategy in teaching Arabic military vocabulary for Indonesian speakers and explain its implementation in the learning process. This study used a descriptive method with a library research approach by collecting data from books, scientific journals, and previous studies related to Arabic language teaching and vocabulary learning, which were then analyzed descriptively. The results show that the direct translation strategy is suitable for teaching Arabic military vocabulary, especially for beginner learners, because it helps students understand vocabulary meanings quickly and makes memorization easier. This strategy also helps students connect Arabic words directly with their meanings in Indonesian, reducing difficulties in understanding specialized vocabulary. The implementation of this strategy is carried out by presenting military vocabulary in Arabic and directly translating it into Indonesian, followed by repetition and memorization exercises. In this study, the researcher applied twenty-three translated military vocabulary items to help students understand and master military vocabulary more effectively.*

**Keywords:** direct translation strategy, military vocabulary, vocabulary teaching.

### Abstrak

Kosakata merupakan salah satu unsur penting dalam pembelajaran bahasa Arab karena membantu peserta didik memahami dan menggunakan bahasa dalam komunikasi. Mahasiswa Indonesia mengalami kesulitan dalam mempelajari kosakata militer bahasa Arab karena termasuk kosakata



husus yang jarang digunakan dalam kehidupan sehari-hari, sehingga membutuhkan strategi pembelajaran yang sesuai. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi terjemah langsung dalam pembelajaran kosakata militer bahasa Arab bagi penutur bahasa Indonesia serta menjelaskan cara penerapannya dalam proses pembelajaran. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dengan pendekatan studi pustaka (Library Research), yaitu dengan mengumpulkan data dari buku, jurnal ilmiah, dan penelitian terdahulu yang berkaitan dengan pembelajaran bahasa Arab dan pembelajaran kosakata, kemudian dianalisis menggunakan analisis deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi terjemah langsung merupakan strategi yang sesuai dalam pembelajaran kosakata militer bahasa Arab, khususnya bagi pemula, karena membantu siswa memahami makna kosakata dengan cepat dan memudahkan proses menghafal kosakata baru. Strategi ini juga membantu siswa menghubungkan kata bahasa Arab dengan maknanya dalam bahasa Indonesia secara langsung sehingga dapat mengurangi kesulitan dalam memahami kosakata khusus. Penerapan strategi ini dilakukan dengan memperkenalkan kosakata militer dalam bahasa Arab kemudian langsung diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia disertai latihan pengulangan dan hafalan. Peneliti menggunakan dua puluh tiga kosakata militer yang diterjemahkan untuk membantu siswa memahami dan menguasai kosakata militer dengan lebih baik.

Kata kunci: kosakata militer, pembelajaran kosakata, strategi terjemah langsung.

### ملخص البحث

تُعَدُّ المفردات من أهم عناصر تعلم اللغة العربية، لأنها تساعد المتعلم على فهم اللغة واستخدامها في التواصل. ويواجه الطلاب الإندونيسيون صعوبة في تعلم المفردات العسكرية العربية، لأنها مفردات تخصصية غير مستخدمة في الحياة اليومية، مما يجعلها تحتاج إلى استراتيجية تعليمية مناسبة. وتهدف هذه الدراسة إلى تحليل استراتيجية الترجمة المباشرة في تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية، وبيان كيفية تطبيقها في العملية التعليمية. واستخدم الباحث المنهج الوصفي القائم على الدراسة المكتبية (Library Research)، من خلال جمع البيانات من الكتب، والمجلات العلمية، والدراسات السابقة المتعلقة بتعليم اللغة العربية وتعليم المفردات، ثم تحليلها بأسلوب التحليل الوصفي. وأظهرت نتائج البحث أن استراتيجية الترجمة المباشرة تُعد من الاستراتيجيات المناسبة في تعليم المفردات العسكرية العربية، خاصة للمتعلمين المبتدئين، لأنها تساعد الطلاب على فهم المعاني بسرعة وتسهيل حفظ المفردات الجديدة. كما تساعد هذه الاستراتيجية على ربط الكلمة العربية بمعناها في اللغة الإندونيسية بصورة مباشرة، مما يساهم في تقليل صعوبة المفردات التخصصية. ويتم تطبيق هذه الاستراتيجية من خلال تقديم المفردات العسكرية بالعربية ثم ترجمتها مباشرة إلى اللغة الإندونيسية، مع تدريب الطلاب على التكرار والحفظ. وقد استخدم الباحث في التطبيق ثلاثاً وعشرين مفردة عسكرية مترجمة لتسهيل فهم الطلاب للمفردات العسكرية واكتسابها بصورة أفضل.

الكلمات المفتاحية: استراتيجية الترجمة المباشرة، تعليم المفردات، المفردات العسكرية.

## المقدمة

تُعدّ اللغة العربية من اللغات العالمية المهمة التي تتمتع بمكانة دينية وثقافية خاصة، إذ إنّها لغة القرآن الكريم والسنة النبوية، كما تُستخدم في مجالات واسعة من العلوم الإسلامية والفكرية. وتمتاز اللغة العربية بغزارة مفرداتها ومرونتها في التعبير، مما يجعلها لغة غنية قادرة على استيعاب مختلف المعاني والأساليب اللغوية. لذلك، فإنّ تعليم اللغة العربية وتعلمها يحتاج إلى اهتمام خاص، خصوصاً للناطقين بغيرها، حتى يتمكن المتعلم من فهم اللغة واستخدامها بشكل صحيح في التواصل والتعبير (مصطفى الغلاييني، ٢٠١١).

وفي العصر الحديث، أصبح تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من المجالات التعليمية المهمة، خاصة في الدول غير العربية مثل إندونيسيا. ويهدف هذا التعليم إلى تمكين المتعلمين من اكتساب المهارات اللغوية الأساسية وتنمية الثروة اللغوية لديهم. ويُعد تعليم المفردات من أهم عناصر تعلم اللغة العربية، لأنه يمثل الأساس في فهم اللغة واستخدامها. وبدون امتلاك حصيلة لغوية كافية، يواجه المتعلم صعوبة في الفهم والتواصل.

وتشير الدراسات الحديثة إلى أنّ تعليم المفردات له دور أساسي في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، لأنّ المفردات تساعد المتعلم على فهم اللغة واستخدامها في مهارات التواصل المختلفة. كما أنّ استخدام السياق والحوار في تقديم المفردات يساعد على توضيح المعنى بشكل أفضل، ويزيد من قدرة الطلاب على استخدام الكلمات في المواقف المختلفة، خاصة في المفردات التخصصية التي تحتاج إلى شرح واضح ومباشر (Taufiqurrahman, Rohim and Almurni, 2025).

وفي تعليم اللغة العربية للطلاب الإندونيسيين، يظهر أنّ تعليم المفردات العسكرية يُعد أكثر صعوبة من المفردات العامة، لأنّها مفردات تخصصية لا تُستخدم في الحياة اليومية. لذلك فإنّ اكتسابها يحتاج إلى استراتيجيات تعليمية مناسبة. وتشير بعض الدراسات إلى أنّ ضعف استراتيجيات تعليم المفردات يؤدي إلى صعوبة الفهم لدى الطلاب، بينما يساعد تنوع الأساليب التعليمية على تحسين اكتساب المفردات وزيادة دافعية التعلم (Sanjaya, 2022).

كما تؤكد الدراسات الحديثة أنّ تطوير استراتيجيات تعليم المفردات وتنوعها يُعد عاملاً مهماً في تحسين مستوى الطلاب، خاصة عند استخدام أساليب تعليمية بسيطة وواضحة تساعد على الفهم السريع واكتساب المفردات بشكل أفضل (Mutairi and Harbi, 2024). ومن خلال تحليل الدراسات السابقة، يتبين أنّ استراتيجيات تعليم المفردات العسكرية لا تختلف كثيراً من حيث النوع، ولكنها تختلف من حيث طريقة التطبيق ومدى ملاءمتها لمستوى الطلاب، مما يستدعي اختيار الاستراتيجية المناسبة في العملية التعليمية.

ومن أبرز الاستراتيجيات المستخدمة في تعليم المفردات الاستراتيجية الترجمة المباشرة، وهي من الاستراتيجيات المناسبة في تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية، خاصة في المراحل الأولى من التعلم أو عند تقديم المفردات الجديدة والصعبة. وتعتمد هذه الاستراتيجية على ترجمة الكلمة العربية مباشرة إلى اللغة الإندونيسية بهدف تسهيل الفهم وتسريع عملية التعلم. وتشير الدراسات الحديثة إلى أن استخدام الترجمة في تعليم المفردات يساعد المتعلمين على الفهم السريع وتقليل صعوبات التعلم، خاصة في المراحل الأولى.

كما تسهم استراتيجية الترجمة المباشرة في توضيح المفردات العسكرية بشكل أدق، لأن بعض المصطلحات العسكرية يصعب شرحها بالصور أو الإشارات فقط. وتساعد هذه الاستراتيجية الطلاب على ربط الكلمة العربية بمعناها مباشرة في اللغة الأم، مما يسهل الحفظ والفهم. ومع ذلك، فإن الاعتماد المفرط على الترجمة قد يقلل من قدرة الطلاب على استخدام اللغة العربية بشكل مباشر، لذلك يُنصح بمجمها مع استراتيجيات تعليمية أخرى لتحقيق توازن في اكتساب اللغة.

وانطلاقاً من ذلك، تبرز أهمية هذا البحث في دراسة استراتيجية الترجمة المباشرة في تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية، من خلال تحليل دورها في تسهيل فهم المفردات العسكرية وتحسين عملية اكتسابها لدى الطلاب. ويهدف هذا البحث إلى تقديم وصف علمي واضح حول كيفية تطبيق استراتيجية الترجمة المباشرة في العملية التعليمية داخل سياق تعليم اللغة العربية للناطقين بغيره

لقد تقدمت الدراسات السابقة حول هذا البحث كما يلي: أولها لفكرياتون نجيحة، وفيكا فائزة رحمة استراتيجية تعلم اللغة العربية القائمة على النشاط في إتقان المفردات وهذا البحث يتكلم عن استخدام استراتيجيات التعلم النشط في تعليم المفردات العربية، وأظهرت نتائج الدراسة أن الأنشطة الصفية تساعد في تحسين فهم الطلاب للمفردات وزيادة دافعتهم نحو التعلم. أما البحث الحالي فيتناول استراتيجيات تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية ودراسة واقعها داخل البيئة التعليمية (Lathifah and Najihah, 2023). وثانيهما ومحي الدين ريتونغا، وهانومي: المراجعة المنهجية لاستراتيجيات تعلم المفردات العربية ويتكلم عن استراتيجيات تعليم المفردات العربية بشكل عام، دون تخصيص نوع معين من المفردات، مع التركيز على تحسين فهم الطلاب للمفردات في التعليم المدرسي. وأما يتكلم البحث الحالي عن استراتيجيات تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية، ودراسة واقعها داخل البيئة التعليمية والصعوبات التي تواجه الطلاب في تعلمها (Ritonga and Hanomi, 2022). وهذا

البحث مبني على وهذا البحث مبني على سؤال بحثي واحد، وهو: ما هي استراتيجية الترجمة المباشرة في تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية، وكيف يتم تطبيقها في العملية التعليمية؟

## منهج البحث

يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي القائم على الدراسة المكتبية (Library Research) ، وهو منهج يعتمد على جمع البيانات والمعلومات من المصادر العلمية المكتوبة، مثل الكتب، والمجلات العلمية، والدراسات السابقة، دون القيام ببحث ميداني مباشر. ويُعد هذا المنهج مناسبًا لهذا البحث؛ لأنه يساعد الباحث على تحليل استراتيجيات تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية، خاصة استراتيجية الترجمة المباشرة، من خلال دراسة المصادر العلمية المتعلقة بتعليم اللغة العربية واستراتيجيات تعليم المفردات. وأن الدراسة المكتبية تُستخدم لجمع المعلومات والبيانات من المصادر العلمية المختلفة بطريقة منهجية من أجل تحليل الظواهر التربوية وفهمها بصورة علمية. (Sugiyono, 2019)

ويعتمد هذا البحث على مجموعة من المراجع والبحوث العلمية التي تناولت تعليم المفردات العربية، خاصة المفردات التخصصية، وذلك لمعرفة الاستراتيجيات المناسبة التي تساعد الطلاب على فهم المفردات العسكرية العربية بصورة أسهل. كما تشير بعض الدراسات الحديثة إلى أهمية تنويع استراتيجيات تعليم المفردات واستخدام الأساليب التعليمية المناسبة لتحسين فهم الطلاب واكتسابهم للمفردات الجديدة

أما مصادر البيانات في هذا البحث، فتشمل الكتب التربوية، والمراجع المتعلقة بتعليم اللغة العربية، والمقالات العلمية، والدراسات السابقة التي تناقش استراتيجيات تعليم المفردات العربية، خاصة المفردات التخصصية. وقد اعتمد الباحث على هذه المصادر من أجل جمع المعلومات المتعلقة باستراتيجيات تعليم المفردات وتحليلها، وذلك لفهم الطرق المناسبة التي يمكن استخدامها في تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية. كما تساعد هذه المصادر في بناء الإطار النظري للبحث وربط موضوع الدراسة بالدراسات التربوية الحديثة المتعلقة بتعليم اللغة العربية. وفي تحليل البيانات، استخدم الباحث أسلوب التحليل الوصفي، وذلك من خلال جمع المعلومات من المصادر المختلفة، ثم تنظيمها وتصنيفها وفق موضوعات البحث، وبعد ذلك تحليلها وربطها بأهداف الدراسة. ويركّز هذا التحليل على بيان أهمية استراتيجية الترجمة المباشرة، وشرح مميزاتا وعيوبها، وكيفية تطبيقها في تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية. ومن خلال هذا التحليل، يسعى الباحث إلى تقديم وصف علمي واضح للاستراتيجيات المناسبة التي يمكن استخدامها في تعليم المفردات العسكرية العربية بصورة أكثر سهولة وفعالية.

## نتائج البحث ومناقشتها

### أ. مفهوم استراتيجيات تعليم المفردات

#### ١. تعريف الاستراتيجيات

تُعرّف الاستراتيجيات لغةً بأنها الخطط أو الوسائل المنظمة التي تُستخدم لتحقيق هدف معين بطريقة مدروسة، أما اصطلاحاً فهي مجموعة من الإجراءات والأساليب التعليمية التي يعتمد عليها المعلم لتحقيق أهداف التعلم بصورة فعالة ومنظمة. وقد أشار عبد الرحمن الفوزان إلى أن الاستراتيجية التعليمية هي الطريقة التي يستخدمها المعلم في تنظيم عملية التعليم واختيار الأنشطة والأساليب المناسبة لتسهيل فهم الطلاب واكتسابهم للمهارات اللغوية. (Abdul Rahman Ibrahim Al Fauzan, 2010)

#### ٢. تعريف تعليم المفردات

يُقصد بتعليم المفردات عملية تقديم الكلمات الجديدة للمتعلمين وتدريبهم على فهم معانيها واستخدامها بشكل صحيح في السياقات اللغوية المختلفة، لأن المفردات تُعد من العناصر الأساسية في تعلم اللغة واكتساب مهاراتها. وإلى أن تعليم المفردات لا يقتصر على حفظ الكلمات فقط، بل يشمل فهم معانيها وطريقة استعمالها في الجمل والتراكيب المختلفة. (Abdul Rahman Ibrahim Al Fauzan, 2010)

#### ٣. مفهوم الناطقين بالإندونيسية

يُقصد بالناطقين بالإندونيسية المتعلمون الذين تُعدّ اللغة الإندونيسية لغتهم الأم أو اللغة الأساسية في حياتهم اليومية، والذين يدرسون اللغة العربية كلغة ثانية أو أجنبية. ويتميّز هؤلاء المتعلمون باختلاف خلفيتهم اللغوية عن اللغة العربية من حيث الأصوات والتراكيب وطريقة التعبير، مما قد يسبب بعض الصعوبات في تعلم العربية، خصوصاً في المفردات والتراكيب غير المألوفة. وقد أشار رشدي أحمد طعيمة إلى أن تعليم العربية للناطقين بغيرها يتطلب مراعاة خصائص المتعلمين اللغوية والثقافية، واختيار أساليب مناسبة تساعد على الفهم والاكتساب اللغوي (Tu'aimah, 1989)

## ب. أنواع المفردات

المفردات لها أربعة أقسام باعتبار المهارات اللغوية (Tu'aimah, 1986) وهي:

١. المفردات للفهم: هذه المفردات لها قسمان؛ مفردات الاستماع والقراءة. فمفردات الاستماع التي يستطيع الإنسان يعرفها ويفهمها لما يكلمه أحد. وأما مفردات القراءة هي المفردات التي يستطيع الإنسان يعرفها ويفهمها لما يقرأ صفحة مطبوعة.

٢. المفردات للكلام: تنقسم هذه المفردات إلى قسمين وهما المفردات العادية والموقفية. فالمفردات العادية تستخدم في الحياة اليومية والأخرى تستخدم في موقف رسمي أو عندما تكون للإنسان مناسبة.

٣. المفردات للكتابة: تنقسم هذه المفردات إلى قسمين وهما المفردات العادية والموقفية. فالمفردات العادية تستخدم في موقف الاتصال الكتابي الشخصي مثل مذكرات أو كتابة يومية. وأما المفردات الموقفية تستخدم في موقف الاتصال الكتابي الرسمي مثل تقديم طلب العمل أو كتابة التقرير.

٤. المفردات الكامنة: وهذه المفردات تنقسم إلى قسمين وهما سياقية وتحليلية. فالقسم الأول هو المفردات التي يمكن تفسيرها من السياق الذي وردت فيه وأما الثاني يمكن تفسيرها استناداً إلى خصائصها الصرفية أو في ضوء الإلمام بلغات أخرى.

## ج. وظيفة المفردات في مهارة الكلام

المفردات هي المفتاح في نجاح متعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها في المهارات اللغوية عموماً وبالخصوص في مهارة الكلام. حيث إن الإنسان سيواجه صعوبة في الاستماع أو الفهم من المتكلم أو في المحادثة إذا كان معه مفردات قليلة أو محددة. فإذا نظرنا من جانب الاتصال فالحوار أو المحادثة لها ثنائي الاتجاه وهو بين المتكلم والمستمعين تبادلاً. والمحادثة لا تتم ممارستها إلا بواسطة، (Taufiqurrahman, Rohim and Almurni, 2025) وهي:

١. القدرة على الاستماع.

٢. القدرة على النطق.

٣. إتقان المفردات والتعبيرات.

فإتقان المفردات هو المفتاح الأساسي في تعلم اللغة العربية لدى الناطقين بغيرها لأن إتقان اللغة لا يتم إلا بإتقان المفردات وإذا كان الإنسان متمكناً في المفردات فهو سيكون أكثر كفاءة في الكلام أو التحدث باللغة العربية (Effendy, 2004)

### عرض البيانات وتحليلها

#### استراتيجية الترجمة المباشرة في تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية: دراسة وصفية

إن تعليم المفردات من أهم الجوانب في تعلم اللغة العربية، لأنه يمثل الأساس الذي يُبنى عليه فهم اللغة واستخدامها. وبدون امتلاك حصيلة لغوية كافية، يواجه المتعلم صعوبة في التواصل والفهم. وتشير الدراسات الحديثة إلى أن إتقان المفردات يُعد من العوامل الأساسية في نجاح تعلم اللغة العربية، لأن المفردات تساعد المتعلم على فهم النصوص واستخدام اللغة بصورة صحيحة في مهارات التواصل المختلفة. (Ritonga & Hanomi, 2022) وفي تعليم اللغة العربية للناطقين بالإندونيسية، يظهر أن تعليم المفردات العسكرية فيه أكثر تعقيداً من المفردات العامة، لأنها مفردات تخصصية لا تُستخدم في الحياة اليومية، مما يجعل اكتسابها يحتاج إلى استراتيجيات تعليمية متعددة ومتنوعة. من ملاحظة يمكن أن الاستراتيجيات المستخدمة في تعليم المفردات العسكرية لا تختلف كثيراً من حيث النوع، لكنها تختلف من حيث طريقة التطبيق ودرجة التناسب مع مستوى الطلاب، كما تشير الدراسات الحديثة إلى أهمية تنوع استراتيجيات تعليم المفردات واستخدام الأساليب التفاعلية الحديثة في تحسين اكتساب المفردات لدى المتعلمين وتعتمد هذه الدراسة على مجموعة من الاستراتيجيات التعليمية التي تُستخدم في تعليم المفردات العربية، خاصة المفردات التخصصية مثل المفردات العسكرية. وقد أظهرت الدراسات الحديثة أن تنوع الاستراتيجيات التعليمية يساعد على تحسين فهم المفردات وزيادة قدرة المتعلمين على استخدامها في السياقات اللغوية المختلفة، لذلك يحاول الباحث عرض أبرز الاستراتيجيات المناسبة في تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية.

#### ١. استراتيجية الترجمة المباشرة

تُعد استراتيجية الترجمة المباشرة من الاستراتيجيات التعليمية المناسبة في تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية، خاصة في المراحل الأولى من تعلم اللغة العربية أو عند تقديم المفردات الجديدة والصعبة

التي لا يعرفها الطلاب من قبل. وتستخدم هذه الاستراتيجية عندما يواجه الطلاب صعوبة في فهم معنى المفردات من خلال الشرح باللغة العربية فقط، لذلك يلجأ المعلم إلى ترجمة الكلمة مباشرة إلى اللغة الإندونيسية من أجل تسهيل الفهم وتسريع عملية التعلم. وتظهر أهمية هذه الاستراتيجية بشكل أكبر في تعليم المفردات العسكرية، لأن هذا النوع من المفردات يحتوي على مصطلحات تخصصية تحتاج إلى توضيح دقيق لمعانيها حتى لا يحدث خطأ في الفهم. وتشير الدراسات الحديثة في إندونيسيا إلى أن استخدام استراتيجية الترجمة في تعليم المفردات العربية يساعد المتعلمين على الفهم السريع وتقليل صعوبات التعلم، خاصة في المراحل الأولى من التعلم (Aulia and Setiyawan, 2023)(Ramadani, 2023)

ومن أهم مميزات استراتيجية الترجمة المباشرة أنها تساعد الطلاب على فهم معنى المفردات بسرعة دون الحاجة إلى شرح طويل، كما أنها تقلل من شعور الطلاب بالصعوبة والخوف عند تعلم اللغة العربية، خاصة لدى المبتدئين. وتساعد هذه الاستراتيجية أيضاً على زيادة حصيلة الطلاب من المفردات، لأن الطالب يستطيع ربط الكلمة العربية بمعناها في اللغة الإندونيسية بسهولة. وتشير الدراسات في الجامعات الإسلامية في إندونيسيا إلى أن استراتيجية الترجمة تساهم في تحسين اكتساب المفردات العربية لدى الطلاب وتقليل الصعوبات اللغوية (Abdurochman, 2022)

كذلك تساعد استراتيجية الترجمة المباشرة في توضيح المفردات العسكرية بصورة أكثر دقة، لأن بعض المصطلحات العسكرية يصعب شرحها باستخدام الإشارات أو الصور فقط. فعند تعليم كلمات مثل: "دبابة"، و"معركة"، و"قائد"، يحتاج الطلاب إلى معرفة معناها المباشر باللغة الإندونيسية حتى يتمكنوا من فهم استخدامها بصورة صحيحة. ولذلك تُعدّ استراتيجية الترجمة المباشرة من الاستراتيجيات المناسبة في تعليم المفردات التخصصية، لأنها تساعد على نقل المعنى بسرعة ووضوح، وتسهّل على الطلاب فهم المفردات الجديدة وحفظها، خاصة في المراحل الأولى من تعلم اللغة العربية (Ritonga and Hanomi, 2022)

ومع ذلك، فإن استراتيجية الترجمة المباشرة لا تخلو من بعض السلبيات أو نقاط الضعف. فمن عيوبها أن اعتماد الطلاب المستمر على الترجمة قد يجعلهم أقل قدرة على استخدام اللغة العربية بصورة مباشرة، كما أن الإفراط في استخدامها قد يقلل من تنمية مهارات اللغة الأخرى لدى المتعلمين. لذلك يُنصح باستخدام الترجمة بشكل متوازن مع أساليب تعليمية أخرى حتى يتحقق تعلم المفردات بصورة أفضل (Putri and Fadilah, 2024)

في تطبيق استراتيجية الترجمة المباشرة، يقوم المعلم بتقديم المفردات العسكرية العربية ثم ترجمتها مباشرة إلى اللغة الإندونيسية لتسهيل فهم الطلاب بسرعة، خاصة في المفردات الجديدة والصعبة. وقد استخدم الباحث في هذا

التطبيق ثلاثاً وعشرين مفردة عسكرية مترجمة من العربية إلى الإندونيسية بهدف مساعدة الطلاب على الفهم والحفظ بشكل أسهل. وقد تم اختيار هذه المفردات بناءً على معايير أساسية، وهي شيوع استخدامها، واحتياج الطلاب إليها، وارتباطها بالمجال العسكري، ومناسبتها لمستوى الطلاب المبتدئين، وسهولة تطبيق استراتيجية الترجمة المباشرة عليها. وتشير الدراسات إلى أن اختيار المفردات يجب أن يعتمد على الشيوع والحاجة ومستوى المتعلمين، لأن ذلك يساعد على تحسين فهم المفردات وتعلمها بشكل أفضل (Hasmam *et al.*, 2016)

### صور تطبيق درس تعليم المفردات العسكرية العربية بطريقة الترجمة المباشرة

| رقم | المفردات الغربية | الترجمة الإندونيسية | طريقة التطبيق                                                                                     |
|-----|------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ١   | جُنْدِيٌّ        | Prajurit            | يذكر المعلم الكلمة ثم يترجم معناها مباشرة إلى اللغة الإندونيسية، وبعد ذلك يكررها الطلاب عدة مرات. |
| ٢   | نَقِيبٌ          | Kopral              | يقرأ المعلم الكلمة ويبين معناها مباشرة، ثم يطلب من الطلاب حفظها وتكرارها.                         |
| ٣   | جَاسُوسٌ         | Mata-mata           | يترجم المعلم الكلمة مباشرة دون شرح طويل، ثم يطلب من الطلاب ذكر معناها.                            |
| ٤   | فَنَّاصٌ         | Penembak Jitu       | يذكر المعلم الكلمة بالعربية ثم يترجمها إلى الإندونيسية، وبعد ذلك يكررها الطلاب.                   |
| ٥   | سَجِينُ حَرْبٍ   | Tawanan Perang      | يقرأ المعلم المفردة ويشرح معناها بالترجمة المباشرة لتسهيل الفهم.                                  |
| ٦   | إِصَابَةٌ        | Luka/Cedera         | يذكر المعلم الكلمة ثم يطلب من الطلاب ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.                               |
| ٧   | تَكْنِيكٌ        | Taktik              | يترجم المعلم الكلمة مباشرة ثم يطلب من الطلاب تكرارها مع معناها.                                   |
| ٨   | هُجُومٌ          | Serangan            | يقرأ المعلم المفردة ثم يوضح معناها باللغة الإندونيسية بصورة مباشرة.                               |
| ٩   | دَبَابَةٌ        | Tank                | يذكر المعلم الكلمة ويترجم معناها مباشرة لتسهيل حفظها لدى الطلاب.                                  |

|    |                       |                 |                                                                       |
|----|-----------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------|
| ١٠ | دِرْع                 | Pelindung/Armor | يقرأ المعلم الكلمة ثم يطلب من الطلاب ذكر معناها باللغة الإندونيسية.   |
| ١١ | ذَخِيرَةٌ             | Amunisi         | يترجم المعلم المفردة مباشرة ثم يكررها الطلاب عدة مرات.                |
| ١٢ | رَصَاصَةٌ             | Peluru          | يذكر المعلم الكلمة بالعربية ثم يبين معناها باللغة الإندونيسية.        |
| ١٣ | رَشَّاشٌ              | Senapan Mesin   | يقرأ المعلم الكلمة ثم يطلب من الطلاب تكرارها وحفظ معناها.             |
| ١٤ | سَفِينَةٌ حَرْبِيَّةٌ | Kapal Perang    | يترجم المعلم المفردة مباشرة دون استخدام شرح طويل.                     |
| ١٥ | سِلَاحٌ               | Senjata         | يذكر المعلم الكلمة ويطلب من الطلاب ذكر ترجمتها باللغة الإندونيسية.    |
| ١٦ | صَارُوخٌ              | Rudal           | يقرأ المعلم الكلمة ثم يترجم معناها بصورة مباشرة وواضحة.               |
| ١٧ | طَائِرَةٌ             | Pesawat         | يذكر المعلم المفردة بالعربية ثم يبين معناها باللغة الإندونيسية.       |
| ١٨ | طَائِرَةٌ مُسَيَّرَةٌ | Drone           | يترجم المعلم الكلمة مباشرة ثم يطلب من الطلاب تكرارها.                 |
| ١٩ | غَوَاصَةٌ             | Kapal Selam     | يقرأ المعلم المفردة ويطلب من الطلاب حفظ معناها الصحيح.                |
| ٢٠ | قُنْبَلَةٌ            | Bom             | يذكر المعلم الكلمة بالعربية ثم يترجمها مباشرة إلى اللغة الإندونيسية.  |
| 21 | لَعَمٌ                | Ranjau          | يترجم المعلم المفردة مباشرة لتسهيل فهم الطلاب للمصطلح العسكري.        |
| 22 | مُسَدَّسٌ             | Pistol          | يقرأ المعلم الكلمة ثم يطلب من الطلاب تكرار معناها باللغة الإندونيسية. |
| 23 | مِرْوَحِيَّةٌ         | Helikopter      | يذكر المعلم المفردة ثم يبين معناها مباشرة دون شرح مطول.               |

### خلاصة البحث

كشفت نتائج هذه الدراسة عن الأهمية البالغة لتنويع استراتيجيات تعليم المفردات العسكرية العربية للناطقين بالإندونيسية. وتُعد هذه المفردات من النوع التخصصي الذي يواجه فيه المتعلمون تحديات تتعلق بصعوبة الحفظ، وقلة الممارسة، وضعف ربط الكلمات بالسياق الحقيقي. وأثبتت الدراسة أن اعتماد استراتيجية الترجمة المباشرة بوصفها الأساس في المراحل الأولى يُسهم بشكل كبير في تسهيل فهم المعاني وتسريع عملية اكتساب المفردات، خاصة عند تقديم المصطلحات العسكرية الجديدة. وأظهرت النتائج أن استراتيجية الترجمة المباشرة تمثل حجر الزاوية في المراحل التمهيديّة لتقريب المفاهيم العسكرية المعقدة وتثبيت المعنى الصحيح للمفردات، كما تساعد على ربط الكلمة العربية بمعناها في اللغة الإندونيسية بشكل مباشر. ومع ذلك، أكدت الدراسة أن هذه الاستراتيجية لا تكفي وحدها، بل ينبغي تدعيمها بالتكرار المنظم لضمان ترسيخ المفردات في الذاكرة اللغوية لدى المتعلمين.

وأثبتت الدراسة أيضاً أن تطبيق الترجمة المباشرة في الصف الدراسي، من خلال تقديم المفردة العربية ثم ترجمتها مباشرة مع التكرار والتدريب، يسهم في تحسين سرعة الفهم وتقليل صعوبات التعلم لدى الطلاب الإندونيسيين، خاصة في المفردات العسكرية التي تُعد غير مألوفة في الحياة اليومية. كما يساعد هذا الأسلوب على رفع قدرة الطلاب على حفظ المفردات بشكل أسرع وأكثر دقة. وفي الختام، تخلص الدراسة إلى أن نجاح تعليم المفردات العسكرية يعتمد على استخدام استراتيجية الترجمة المباشرة بشكل منظم ومناسب لمستوى المتعلمين. إن إتقان هذه المفردات يُعد أساساً لفهم النصوص العسكرية والتعبير عنها بصورة صحيحة. وتوصي الدراسة بضرورة مراعاة خصائص المتعلمين الإندونيسيين عند تطبيق هذه الاستراتيجية لضمان تحسين اكتساب المفردات وتثبيتها في الذاكرة اللغوية.

## المراجع

مصطفى الغلاييني (٢٠١١) "جامع الدروس العربية"

- Abdul Rahman Ibrahim Al Fauzan (2010) "dha'at li Mu'allimi al-Lughah al-'Arabiyyah li Ghair al-Nāṭiqin Biha."
- Abdurochman (2022) "Strategi Pembelajaran Bahasa Arab."
- Aulia, N. and Setiyawan, A. (2023) "Efektivitas Metode Terjemah dalam Pembelajaran Bahasa Arab."
- Effendy, A.F. (2004) "Metodologi Pengajaran Bahasa Arab."
- Hasmam, A. *et al.* (2016) "Word Selection in Teaching Arabic Vocabulary for Lower Secondary Level." Available at: <https://doi.org/10.4236/ce.2016.73038>.
- Lathifah, N. and Najihah, R. (2023) "Strategi pembelajaran aktif dalam meningkatkan penguasaan kosakata bahasa Arab bagi mahasiswa."
- Mutairi, A. Al and Harbi, S. Al (2024) "Modern strategies in teaching Arabic vocabulary for non-native speakers."
- Putri, S. and Fadilah, H. (2024) "Analisis Komparatif antara Metode Gramatika Terjemah dan Metode Langsung dalam Pembelajaran Bahasa Arab."
- Ramadani, F. (2023) "Strategi Pembelajaran Mufradat Bahasa Arab."
- Ritonga, M. and Hanomi (2022) "Strategi Pembelajaran Mufradat Bahasa Arab: Kajian Sistematis."
- Sanjaya, W. (2022) "Pembelajaran dan inovasi strategi pengajaran bahasa."
- Sugiyono (2019) "Metode Penelitian Pendidikan."
- Taufiqurrahman, Rohim, A. and Almurni, M.F. (2025) "Mufradāt Gharīb al-Ḥadīth al-Mustakhraja min Kitāb al-Arba'īn al-Nawawīyah fī Tanmīyati Mahārat al-Kalām ladā al-Nāṭiqīn bi Ghayr al-'Arabiyyah," in *Proceeding of International Conference on Islamic Studies*. Sukabumi: Institut Muslim Cendekia.
- Tu'aimah, R.A. (1986) "al-Marjī' fī Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Nāṭiqīn bi Lughāt Ukhrā."
- Tu'aimah, R.A. (1989) "Ta'līm al-'Arabiyyah li Ghair al-Nāṭiqīn bihā: Manāhijuhu wa Asālībuhu."